

84.

STRANO VÓCERO

- A (Ritornello: *Mi allegra, allegra mi*)
 Èl marì l'è malavi, malavi da morì.
 2 La spuza pèr meizine n'in va fin a Tùrin.
 L'è andáita via a Pasqua, a turna a San Martin.
 4 Quand l'è pèr metà strada a sent sunè 'l ciochin.
 — Dio vöja e la Madona, sia 'l segn dël me marì! —
 6 Quand l'è sü l'üss di caza l'à vdü mort e finì.
 — O piurè vui, la bela, v'è mort èl vost marì.
 8 — Cuma volì che pianza, ch'j'ù 'l cör ch'a m' chërpa d'ghign?
 Cüzì-lo drint ün sacco che 'l vèda 'n po' mai pi.
 10 Dè i punt ün po' a la lunga, che 'l fil a m'custa a mi.
 Filar a i va dla péina, d'marì a i n'a j'è cozi.
 12 Cule candéile avische füsso tanti grissin!
 Le cioche ch'a n'in suno füsso d' butai pien d'vin!
 14 Le corde ch'a n'in tiro füsso dèi biscotin!
 I préive ch'a n'in canto füsso d' capun rostì!
 16 I céric ch'a n'in servo, 'l pi bel dormir cun mi! —

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Dettata da TERESA CROCE)

Traduzione. — Il marito è malato, malato da morire. La sposa va per medicine fino a Torino. È andata via a Pasqua, ritorna a San Martino. Quando è a mezza strada, sente sonare il campanello. — Voglia Dio e la Madonna che sia il segno (di morte) del mio marito! — Quando è sull'uscio di casa, lo vide morto e finito. — Oh! piangete voi, la bella, vi è morto il vostro marito. — Come volete ch'io pianga, che ho il cuore che mi crepa di riso! Cucitelo in un sacco, ch'io non lo veda mai più. Fate i punti un po' lunghi, che il filo mi costa a me. A filare ci vuol pena, dei mariti ce n'è così! Quelle candele accese fossero tanti grissini!* Le campane che suonano fossero botti piene di vino! Le corde che le tirano fossero biscottini! I preti che cantano fossero capponi arrostiti! I chierici che servono..., il più bello dormisse con me! —

* *Grissino*, pane Torinese, fatto a bastoncini lunghi un braccio e più sottili d'un dito.

Varianti.

(C *Sale-Castelnuovo*, Canavese. Da TERESA CROCE. — D *Saluzzo*. Da GIUSEPPE ROSSI)

- 2 — Duv'è-lo andà la spuza? | Duv'è-lo andà, Martin?
— L'è andáita pèr meizine, | pèr meizine drin Torin. C
- 4 | sent le cioche tant bin sunè.
- 7 — O piurè vui, vizine, | v'è mort ël vost vizin;
O piurè vui, la bela, etc. C
- 9 — Filè, filè, vizinhe, | fè 'l càmüs al me marì. D
| ch'a pössa pi sortir. C
- 11 | d'marì s'na trova assè. C
- 12 Passè-lo a la strà grossa, | ch'a tuca pèi brotin. C
- 13 | füsso tüte pienhe d' vin! D
- 15 Cui cantur ch'a n'a'n canto | füsso tanti formag' müfì! C

B

- Me marì mángia d'ninsole, e le gröje m'ij dà a mi.
- 2 Me marì l'è vnü malavi, vnü malavi da müri.
Sun andà via pèr meizine, pèr meizine drin Türin.
- 4 Sun andà le feste d' Pasqua, sun turnà pèr San Martin.
Quand sun stáita a metà strada, j'ù sentì sunè tant bin.
- 6 Voréis Dio e la Madona, füssa 'l segn dël me marì. —
Quand l'è stáita s' l'üss di caza, a ved so marì sü l'ass.
- 8 — O cuzì-lo 'n po' ant ün sacco ch'a n'an sorta pa mai pi.
Dè-je i punt ün po' a la lunga, che dël fil na stento mi.
- 10 Al filè a i va dla péina, n'áut marì lo trovru bin.
Cule cioche ch'a n'an suno füsso tanti butai d'vin!
- 12 Cule corde ch'a n'an tiro füsso tanti bei grissin!
Tüti i préive ch'a n'in canto füsso d'bei capun rostì!
- 14 E cui céric ch'a rispundo, ël pi bel dormì cun mi! —

(*Collina di Torino*)

La poesia popolare è ricca di vóceri burleschi o maligni di mogli sulla morte dei mariti, e di mariti sulla morte delle mogli. Quello che è qui pubblicato in varie lezioni ha la sua corrispondenza nella Francia settentrionale e nella meridionale, ma sembra aver preso in Piemonte uno sviluppo particolare nel finale.

Secondo le lezioni Piemontesi, la moglie, maltrattata, a [quanto pare, dal marito che mangiando le nocciuole lascia a lei i gusci, parte di casa per andare a Torino a cercar medicine allo stesso marito caduto malato. Parte a Pasqua e non torna che a San Martino. A mezza via sente sonar le campane. — Piacesse a Dio e alla Madonna, essa esclama, che fosse il segno di morte del mio marito! — Giunta all'uscio di casa vede il marito morto. Le vicine la invitano a piangere. Ma essa non può, avendo il cuore pieno di gioja. Fa cucire il cadavere in un sacco, e raccomanda di risparmiare il filo, che costa, mentre di mariti non c'è carestia. Poi fa voti: le candele accese fossero altrettanti pani grissini, le campane botti di vino, le corde biscottini, i preti capponi arrosto, e dei chierici avesse il più bello con sè.

Nelle lezioni Francesi, la moglie va a cercare il medico, o il prete, o droghe dallo speziale, o vino, o mele, o carne di lepre e di coniglio. Al medico e allo speziale raccomanda di spacciar presto il marito, ed è esaudita. Parte a Pasqua o a Pentecoste, torna a San Dionigi o in aprile, ovvero parte la domenica e torna il venerdì o il sabato. Per via sente le campane sonar da morto per il marito. Se ne allietta. A casa lo trova morto e cucito in un lenzuolo. Le vicine la invitano a piangere. Ma essa rimpiange la tela del lenzuolo. Trova che è di troppo e scucisce il lenzuolo per riavere la tela. Descrizione ripugnante dell'operazione. Il cadavere, in alcune lezioni è lasciato ai corvi. In altre la donna in chiesa ride, e al cimitero insulta laidamente alla tomba (TARBÉ). In una, il morto risuscita, e la moglie scappa (ROLLAND, *Mélusine*)¹.

Il metro nella lezione Piemontese A è il doppio settenario piano-tronco, coll'assonanza monorima nei tronchi. In B è il doppio ottonario piano-tronco, colle stesse assonanze.

¹ TARBÉ, *Romanc. de Champ.*, II, 242. — CÉNAC MONCAUT, *La beouso counsoulado*, 242. — *Romania*, IV, 216; V, 376; — *Mélusine*, I, 544; II, 302. — BLADÉ, *Ch. pop. de la Gasc.*, II, 57; III, 383. — J. BUJEAUD, *Ch. pop. de l'Ouest*, II, 52, 68. — FLEURY, *Littér. orale de la Basse-Norm.*, 360. — DECOMBE, *Ch. pop. d'Ille-et-Vilaine*, 139-43. — GUILLON, *Ch. pop. de l'Ain*, 505. — ROLLAND, *Recueil*, I, 90.